

12 August 2020

2020年8月12日

To: Sir/Madam

---

## **BCA-MOM Joint Circular on the Implementation of Staggered Rest Days for Work Permit Holders and S Pass Holders in the Construction Sector from 19 August 2020**

**建设局与人力部联合通告：从 2020 年 8 月 19 日起让建筑业工作准证和 S 准证持有者采取轮休制**

1 The COVID-19 pandemic has caused significant disruption to the construction sector. The Trade Associations and Chambers (TACs) of the built environment value chain, has worked closely with the Government to help the industry restart safely and minimise the risk and work disruptions from Covid-19. Besides improved health monitoring and surveillance in the dormitories, measures such as cohorting of workers at worksites are necessary to reduce the risk of transmission and impact of possible disruptions.

冠病疫情严重冲击建筑业。建筑相关的主要商会与商团和政府紧密合作，协助建筑业安全复工，及降低冠病疫情带来的风险和减少对工作的扰断。除了改善宿舍的健康检查和监控工作，业者也应采取其他必要措施如将工地员工分组工作，以降低病毒传播风险和减轻病毒传播干扰项目持续的可能性。

2 It is also critical to minimise the risk of transmissions during social activities on rest days. Large group gatherings of extended periods put individuals at greater risk as safe distancing will be harder to achieve. For the workers' own protection, it helps to stagger the rest days of construction sector Work Permit Holders and S Pass holders across the entire week. This will spread out the number of workers at any particular location on any given day, prevent large gatherings, and reduce the risk of cross-infection.

在这同时我们也应降低员工在休息日进行社交活动时感染病毒的风险。在长时间的多人聚会中，难以确保安全距离措施有效落实，这无意中提高了员工感染病毒的风险。为了保障员工的健康与安全，轮休制将有助于分散建筑业工作准证和 S 准证持有者在任何一天、任何场所的聚集人数，避免人潮聚集，并且降低交叉感染的风险。

3. The CIJC and TACs support the implementation of staggered rest days as it will help workers enjoy their rest days safely and make business operations more sustainable.

An MND Statutory Board

建筑业联合委员会与建筑相关的主要商会与商团对轮休制的措施表示支持，因为这项措施不仅能让员工安心安全地享受休息日，也能让业务运作更具可持续发展性。

4 Workers deployed to some projects will need to rest on Sundays due to regulatory restrictions e.g. worksites that are within 150m from residential estates (due to NEA's No Work Rule), and renovation projects. Workers deployed to other projects will therefore have to rest between Monday and Saturday.

有些工程因法规限制（如根据国家环境局的规定，距离住宅区 150 米以内的工地不得在星期天施工）而必须让员工在星期天休息。因此，其他工程的员工就必须被安排在星期一至星期六中的某天休息。

5 Based on the above considerations, the Building and Construction Authority (BCA) and Ministry of Manpower (MOM) have worked closely with TACs to develop the following implementation approach, taking into account business needs:

基于上述考量，建设局、人力部及商会与商团紧密合作，根据业务需要制定下列方案：

| <b>Types of Activities</b><br>活动类型  | <b>Rest Day</b><br><b>(including main-con, sub-con or specialist sub-con)</b><br>休息日<br>(包括主要承包商、分包商或专业分包商)                 |
|---|---|
| a) Construction sites subjected to NEA's No Work Rule<br>建筑工地（受国家环境局的星期天禁止工作条规限制）<br>b) Renovation of residential premises<br>住宅单位的装修工程                               | Sunday<br>星期天   |
| c) Construction sites <u>not</u> subjected to NEA's No Work Rule, including process construction sites<br>建筑工地（ <u>不受</u> 国家环境局的星期天禁止工作条规限制），包括加工建筑工地                 | BCA will assign one day within Monday to Saturday.<br>建设局将指定星期一至星期六的其中一天  |
| d) Specialist contractors deployed to multiple projects<br>需要在不同项目开展工作的专业分包商<br>e) Facilities management including Lift & Escalator maintenance<br>设施管理，包括电梯与自动扶梯维修工程 | Employer to designate one day between Monday and Saturday (can be different days) for each of their WPH and S Pass holders* |

An MND Statutory Board

|  |   |
|--|---|
|  | <p>雇主将为工作准证和 S 准证持有者*安排星期一至星期六的其中一天（每个员工的休息日可以不同）</p> |
|--|---|

\*Instructions on how to do so will be shared in a separate notification letter.

\* 如何轮休的指示，将在另一封通知信中说明。

6 BCA will begin notifying projects and firms of their rest days from **19 August 2020**. We understand that firms may require time to review their manpower deployment and make adjustments if the rest day is on a different day than currently practiced: - **a one-month grace period will be given to implement the new rest days.**

建设局将从 8 月 19 日起通知雇主及其工程的休息日。如果编排的休息日与目前雇主及其工程的休息日有所不同，我们明白雇主可能需要时间考虑人员部署与调整。因此，**我们将给予雇主一个月的调整期，以便雇主能妥善安排。**

7 Employers will be able to view and update the rest days for their workers via MOM's Safe@Work system [<https://www.mom.gov.sg/eservices/services/safe-work>] from **19 August 2020** onwards.

雇主可从 8 月 19 起通过人力部的 Safe@Work 系统

(<https://www.mom.gov.sg/eservices/services/safe-work>) 查看和更新员工的休息日。

8 Concurrently, MOM will be trialing an exit pass system for workers staying at the dormitories to visit the Recreational Centres on their rest day. This will further spread out the number of workers from dormitories who would be at the Recreational Centres at any given time and minimise large crowds. The trial will enable MOM to obtain feedback from workers and dormitory operators and resolve any teething issues with the exit pass system. MOM will provide more details of the system in due course.

与此同时，人力部将试用通行证系统，让住在宿舍的员工在休息日到访客工休闲中心。这能进一步分散在任何指定时间内住在宿舍的员工到访客工休闲中心的人数，以减少人潮聚集。人力部将在试行计划期间，收集员工和宿舍经营者的反馈，以及协助使用通行证系统时员工可能面对的难题。人力部将在适当时候发布更多有关该系统的详情。

9 The COVID-19 pandemic has required all of us to adopt new practices. We appreciate the effort put in by all our stakeholders to rise to the occasion and make the necessary changes. BCA and MOM will review the need for staggered rest days when the COVID-19 pandemic has abated. Together, we can restart our industry safely and emerge stronger.

An MND Statutory Board

冠病疫情迫使我们每个人适应新常态及采纳新的作业方式。我们感谢所有业界人士积极应对挑战并作出必要调整。当冠病疫情舒缓时，建设局和人力部将检讨员工轮体制的需要。只要我们齐心协力，就能使建筑业安全复工，更强力复苏。

Yours faithfully

ER. GRACE MUI  
GROUP DIRECTOR FOR MANPOWER  
STRATEGY AND PLANNING GROUP  
BUILDING AND CONSTRUCTION AUTHORITY  
梅子琪  
建设局人力策略与规划署高级署长

SILAS SNG WEE KIAT  
DIVISIONAL DIRECTOR FOR OCCUPATIONAL  
SAFETY AND HEALTH DIVISION  
MINISTRY OF MANPOWER  
孙伟杰  
人力部职业安全与卫生署署长

***With the support of:***

CONSTRUCTION INDUSTRY JOINT COMMITTEE 建筑业联合委员会

ASSOCIATION OF CONSULTING ENGINEERS SINGAPORE 新加坡咨询工程师协会

THE INSTITUTION OF ENGINEERS SINGAPORE 新加坡工程师学会

REAL ESTATE DEVELOPERS ASSOCIATION OF SINGAPORE 新加坡产业发展商公会

SINGAPORE CONTRACTORS ASSOCIATION LIMITED 新加坡建筑商公会

SINGAPORE GREEN BUILDING COUNCIL 新加坡绿色建筑委员会

SINGAPORE INSTITUTE OF ARCHITECTS 新加坡建筑师学会

SINGAPORE INSTITUTE OF BUILDING LIMITED 新加坡建筑学会

SINGAPORE INSTITUTE OF SURVEYORS AND VALUERS 新加坡测量师与估价师学会

SOCIETY OF PROJECT MANAGERS SINGAPORE 新加坡项目经理学会

ASSOCIATION OF PROPERTY AND FACILITY MANAGERS 房地产与设施管理人协会

ASSOCIATION OF STRATA MANAGERS 分层地契管理协会

ASSOCIATION OF PROCESS INDUSTRY 新加坡石油化工业协会

SINGAPORE CHEMICAL INDUSTRY COUNCIL 新加坡化学工业理事会

SINGAPORE INTERNATIONAL FACILITY MANAGEMENT ASSOCIATION 新加坡国际设施管理协会

SINGAPORE LIFT & ESCALATOR CONTRACTORS & MANUFACTURERS ASSOCIATION  
新加坡电梯公会

SINGAPORE RENOVATION CONTRACTORS AND MATERIAL SUPPLIERS ASSOCIATION  
新加坡装修同业商联会

SPECIALISTS TRADE ALLIANCE OF SINGAPORE 建筑供应商专业协会